

英
语
成
语
典
故

ENGLISH
IDIOMS
&
THEIR
STORIES

英 语
成 语 典 故

福

3
3

版
社

英语成语典故

彭在义 彭兆荣 郑声滔 编著

福建人民出版社

一九八五年·福州

英语成语典故

彭在义 彭兆荣 郑声滔 编著

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

三明市印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 6.25印张 130千字

1985年8月第1版

1985年8月第1次印刷

印数：1—31,710

书号：7173·685 定价：1.12元

前 言

各民族的语言中都有丰富多采的成语，它们是经过许多年代习惯使用而提炼出来的固定词组或定型语句，言简意赅地表现了多种多样的社会关系和生活经验。成语的生动形象和恰切比喻，常引伸出比字面意思更为深刻的涵义，并引起丰富的联想。成语不仅在文艺作品中广泛地为各个时代的作家、诗人和思想家们所引用，而且在政治、科技文体和日常口语中也使用得很普遍。

在英语车载斗量的成语宝藏中，有一部份含有掌故的成语，称为典故性成语。它们或者源自神话传说，或者出自文献名著，或者反映历史事件。外国文学作品中典故很多，如果我们不知道其来历和出典，往往很难理解原文的含义。马列主义经典作家们，在他们的著作中常引用大量的希腊罗马神话、圣经传说和文学名著中的典故，来说明他们所要阐述的意义或加以批判的问题。我们不揣浅薄，编写这本典故释源，目的是为读者提供一点查阅有关英语成语典故资料的方便。有些属于国际通用的成语，还附有法、俄、德语对照。

本书共有英语成语典故资料一百篇，按其出典分为十类，每类前面都加了导言。如成语的结构形式相同，虽含义有所差异，但出典一样，就放在一起。如：Win laurels, Look to one's laurels 和 Rest on one's laurels 等成语，形式上都是动词短语，出典都与“月桂”有关。若两个成语的结构形式和意义不尽相同，而出典一样或有联系，则分别阐释，前详后略，并注明“参见第几篇”。因此，本书所阐释的英语成语共一百七十余条（包括异文）。

有些英语成语的出典，见仁见智，说法不一。本书对各家之言，只要言之成理，都兼容并蓄，有时根据我们的理解稍加评论，以供参考。典故性成语往往具有鲜明的时代特征和浓郁的民族色彩，为了保持原文的形象和背景，每个成语开头，我们都用直译形式表达，或说明其字面意义；释义采用英汉对照方式，尽可能确切和全面；汉语成语中若有与之相当或相似的成语，则尽量提供，加以对比。成语中如某个词可用同义词替代时，就把同义词置于斜线“/”后面；凡可有可无的词，则置于括号内，如：Greek Gift(s)。

为了便于读者查阅，除按照成语的出典分类排列外，书末附加索引，将本书所涉及的成语，按照成语第一个词的英文字母顺序排列。

本书由福建农学院外语教研室副教授彭在义主编，青年教师彭兆荣和自学成才的残疾青年郑声滔两人协助编写及搜集资料工作。我们从1981年开始，历时三年，修改三次。部份篇章承福建师范大学外语系许崇信教授及省外同行专家审阅修改，得到他们的鼓励和支持，在此谨表谢忱。

在编写中，我们参考了国内外的有关著作和词典，有些篇章内容是从“美国之音”(V. O. A.)英语广播节目“词汇掌故”(Words And Their Stories)的录音资料编译而成，并补充有关背景知识。有些例句直接译自或采用英国《朗曼英语成语辞典》、《美国成语大辞典》和厦门大学外文系编译的《英语成语词典》等辞书，为节省篇幅，本书未一一注明，谨向这些著作的编者致谢。限于水平，书中难免有错误和不当之处，恳请读者批评指正。

编者谨识

一九八四年五月

目 录

- 一、源自希腊罗马神话传说的成语典故..... 1
1. An Apple of Discord
 争斗之源; 不和之因; 祸根..... 3
 2. The Heel of Achilles 亦作 The Achilles' Heel
 唯一弱点; 薄弱环节; 要害..... 4
 3. Helen of Troy 红颜祸水; 尤物倾城; 艳如西施..... 6
 4. The Trojan Horse 木马计; 暗藏的危险; 奸细..... 8
 5. Greek Gift(s)
 阴谋害人的礼物; 黄鼠狼拜年, 不安好心..... 9
 6. A Penelope's Web 亦作 The Web of Penelope
 故意拖延的策略; 永远做不完的工作..... 11
 7. Swan Song 最后杰作; 绝笔..... 12
 8. Win/Gain Laurels 获得荣誉; 赢得声望..... 14
 Look to One's Laurels 爱惜名声; 保持记录..... 14
 Rest on One's Laurele 坐享清福; 光吃老本..... 14
 9. Under the Rose 秘密地; 私下里; 暗中..... 17
 10. The Augean Stable(s)

肮脏的地方；藏垢纳秽之所；积弊·····	19
11. A Procrustean Bed 削足适履； 强求一律·····	21
12. A Gordian Knot 难解的结；难题；难点·····	22
13. Cut the Gordian Knot 采取断然措施；快刀斩乱麻·····	24
二、源自圣经文学的成语典故·····	26
14. Bone of the Bone and Flesh of the Flesh 骨肉相连；血肉相关·····	27
15. Adam's Apple 喉结；喉核·····	28
16. Sell One's Birthright for a Mess of Pottage 因小失大；见利弃义·····	30
17. The Apple of One's Eye 掌上明珠；心 肝宝贝·····	31
18. The Writing/Finger on the Wall 不祥之兆；大祸临头·····	32
19. The Salt of the Earth 社会中坚；民族精华；优秀分子·····	35
20. Not an Iota of 没有一点点；丝毫不·····	36
21. Cast Pearls before Swine 对牛弹琴；白 费好意·····	37
22. A Wolf in Sheep's Clothing 披着羊皮的狼；貌善心恶的人·····	38
23. Separate the Sheep from the Goats 区别好坏；分清良莠·····	40
三、源自欧洲寓言名著的成语典故·····	42
24. A Dog in the Manger 占着茅坑不拉屎的	

人.....	42
25. Bell the Cat 自告奋勇去冒险; 老虎头上 拍苍蝇.....	44
26. Cry Wolf 虚发警报; 谎传险情; 危言耸听.....	45
27. Fish in Troubled Waters 浑水摸鱼; 趁火打劫; 陷于混乱.....	46
28. Sour Grapes 酸葡萄; 可望而不可及之物.....	48
29. Cat's Paw 被他人利用的人; 受人愚弄者.....	50
30. Pull the Chestnuts out of the Fire 火中取栗; 替别人冒险.....	51
四、出典欧美名家名篇的格言隽语.....	53
31. Attic Salt 优雅的俏皮话; 妙语; 雅谑.....	53
32. Knowledge Is Power 知识就是力量.....	55
33. A Horse of Another/a Different Colour 另一回事; 迥然不同.....	58
34. One's Pound of Flesh 残酷榨取; 割肉还 债.....	59
35. John Bull(s) 约翰牛; 英国佬.....	60
36. Grin like a Cheshire Cat 咧嘴傻笑; 露齿嘻笑.....	62
37. A Storm in a Teacup 杯水风波; 小题大作; 大惊小怪.....	64
38. A Tower of Ivory 亦作 An Ivory Tower 象牙之塔; 世外桃源.....	65
39. Time Is Money 一刻千金; 一寸光阴一寸 金.....	67
40. Have an Axe to Grind	

别有用心；另有企图；怀有私心·····	68
五、源自世界历史事件的成语典故·····	71
41. A/The Sword of Damocles 临头的危险； 一发千钧·····	71
42. A Pyrrhic Victory 皮洛士的胜利，得不 偿失·····	73
43. Cross/Pass the Rubicon 迈过关键的一步；义无反顾·····	74
44. The Die Is Cast/Thrown 木已成舟，无法翻悔；事已决定·····	76
45. Burn One's Boats/Bridges 破釜沉舟；自断后路·····	78
46. Not/Hardly Worth One's Salt 不称其职；不胜其任；尸位素餐·····	80
47. Neither Fish nor Fowl/Flesh 不伦不类；不三不四；非驴非马·····	83
48. Armed to the Teeth 全副武装；全套装备·····	85
49. Sail under False Colours 冒充；欺世盗名；匿名隐姓·····	86
50. One's John Hancock 亲笔签名；签署·····	87
51. Uncle Sam 山姆大叔；美国人·····	89
52. Someone's Name Is Mud(d) 声名狼藉；名誉扫地；惹人厌恶·····	90
53. Go West 死去；归西；完蛋；无望·····	92
六、来自西方风尚习俗的成语释源·····	95
54. Above the Salt 在上席；尊为上宾·····	95
Below the Salt 居下席；屈为末座·····	95

55. Be/Get on One's High Horse
目空一切；趾高气扬；生气…… 97
56. A Honey Moon 蜜月；甜蜜时光…… 98
57. A Blue Stocking 女才子；女学究…… 100
58. Have Got out of Bed on the Wrong Side
情绪不佳；心情不快…… 101
59. Let the Cat out of the Bag
泄漏天机；暴露秘密；露馅…… 103
60. Get the Sack 被解雇；被驱逐…… 104
Give Somebody the Sack 绝交；叫某人
滚蛋…… 104
61. Give Somebody the Axe 解雇某人；开除
某人…… 106
62. Take French Leave
不辞而别；擅自离开；悄悄溜走…… 107
63. Go Dutch 亦作 A Dutch Treat
各自付账；各自付款的聚餐…… 108
64. Polish the Apple 亦作 Apple Polishing
奉承讨好；谄媚阿谀；拍马屁…… 109
- 七、关于语言文字、生活娱乐等的成语释源…… 112**
65. The Alpha and Omega 始终；全部；基
本东西…… 112
66. Mind One's P's and Q's
谨言慎行；循规蹈矩；注意礼貌…… 114
67. It Is (All) Greek to Me
一窍不通；一字不解；毫不理解…… 116
68. Pidgin English 洋泾浜英语；蹩脚的英语…… 118

69. An Apple of Love 番茄; 西红柿.....121
70. The Sands Are Running Out
期限将到; 命数将尽.....122
71. Get Someone's Goat
惹人生气; 触动某人肝火; 故意为难某人.....124
72. No(t) Room to Swing a Cat
没有活动余地; 地方狭窄.....126
73. Look a Gift Horse in the Mouth
挑剔礼物的好坏; 吹毛求疵.....128
74. Call a Spade a Spade
直言不讳; 丁是丁, 卯是卯.....129
75. Show One's Cards
摊牌; 公开意图; 最后一决雌雄.....131
76. In Apple-pie Order 井然有序; 整整齐齐.....132
- 八、出自行业词语的成语溯源.....134**
77. A Dark Horse 黑马; 爆出冷门; 异军突起.....134
78. Straight from the Horse's Mouth
可靠的消息; 来自第一手资料.....137
79. A Baker's Dozen 十三个; 十三次.....138
80. A Skeleton in the Closet/Cupboard
家丑; 不可告人的隐忧.....140
81. Face the Music
面对困境; 接受批评; 承担后果.....142
82. Yellow Journalism/Journal/Press
黄色新闻; 黄色报刊.....143
83. Straw Poll/Vote 民意调查; 民意测验;
非正式投票.....145

84. Pay through the Nose 付出高价; 代价过大 146
85. Blue Jeans 蓝布工装裤; 蓝色牛仔褲 148
86. A Lame Duck 倒霉的人; 落选的官员; 破产者; 废旧物 149
- 九、源自某些动物特征的成语典故** 152
87. Crocodile Tears 鳄鱼的眼泪; 假慈悲; 假哭 152
88. An Ostrich Policy 鸵鸟政策; 掩耳盗铃的自欺行径 154
89. Bury One's Head in the Sand 逃避现实; 拒绝承认事实 157
90. Keep the Wolf from the Door 免于饥饿; 勉强度日 158
91. A Cat Has Nine Lives 猫有九命; 富于生命力的人 160
92. In Dog Days 三伏天; 酷暑期 161
93. A Hair of the Dog That Bit One 以毒攻毒; 以酒解酒 162
94. Talk Turkey 直言不讳; 谈论正事 163
95. Play Possum 假装糊涂; 坚持不动; 装聋作哑 166
- 十、其他方面的成语典故** 169
96. Rain Cats and Dogs 倾盆大雨; 大雨滂沱 169
97. Guinea Pigs 豚鼠; 受试者 170
98. The Real McCoy 真货色; 出色人物或东西 172

99. Keep up with the Joneses	赶上时髦; 同	
	别人比阔气.....	173
100. Have Somebody over a Barrel	完全支配某人; 使人仰其鼻息.....	175
主要参考书目.....		177
索引.....		179

一、源自希腊罗马神话 传说的成语典故

导 言

神话和传说是古代人民的口头创作，后来用文字记录下来。神话讲的是神的事迹，它是远古时代人们想象的产物，反映了当时人们的生活、劳动和希望。传说讲的是人的故事，英雄传奇常与某些历史事实有联系，但又不完全是历史记载，真实和虚构常混在一起。因此，神话和传说往往不易截然分开。

在世界各国的神话传说中，最丰富多采、影响深远的，首推古希腊罗马神话。荷马史诗就是希腊神话中灿烂夺目的明珠，由此衍生出有关的罗马神话传说。

公元前12世纪爆发的特洛伊战争（The Trojan War），产生了许多具有世界影响的英雄传说和神话。这场大战结束后，古希腊盲诗人荷马（Homer，约公元前9—前8世纪）根据小亚细亚一带口头流传的史诗民歌，整理成两部著名的希腊史诗：一部是《伊利亚特》（Iliad），意为“伊利昂纪”，全诗共15,693行；另一部是《奥德赛》（Odyssey），一译《奥德修纪》，全诗共12,110行。这两部史诗不是一时一人之作，大约到公元前6世纪才开始用文字记录下来，后世统称之为“荷马史诗”（Homer's Epic Poems）。

特洛伊位于小亚细亚西北海岸，即今土耳其所辖的地

方，古代是个重要的海运交通枢纽和富庶繁荣的城市，荷马史诗称它“富丽的伊利昂”，为希腊人所垂涎。特洛伊战争的性质，正如恩格斯在《家庭、私有制和国家的起源》一书中所阐述的那样：“古代部落对部落的战争，已经开始蜕变为在陆上和海上为攫夺家畜、奴隶和财宝而不断进行的抢劫，变为一种正常的营生。”

荷马史诗中的英雄传说和神话，具有永久的魅力，其中的人物形象和历史典故，对世界文学产生深远的影响，不仅成为欧洲许多文学艺术的源泉，而且深入到人们的日常生活和语汇中去。例如，Achilles' heel（阿基里斯的脚踵）这个成语，在欧洲各国几乎家喻户晓，甚至进入科技术语中，解剖学中的“踵腱”就被称为“阿基里斯腱”（Achilles tendon）。人们利用这些成语典故的形象化语言来说明他们所要阐述的问题或所比喻的事物。

古希腊罗马神话传说，除了荷马史诗以外，还有关于大力士赫拉克勒斯（即罗马神话中的赫丘利）的神话，关于希腊英雄提修斯（一译忒修斯）的传奇，等等。至于涉及太阳神阿波罗和爱与美之神阿芙罗狄蒂（即罗马神话中的维纳斯）的典故，更是脍炙人口，广泛流传。因此，源自希腊罗马神话传说的成语，大都是国际性成语，在西方各主要语言中都有。

本章所探溯的十三篇成语典故，前六篇源自荷马史诗，基本按照特洛伊战争的起因、过程和结局排列；后七篇是属于其他系统方面的神话传说。

1. An Apple of Discord

争斗之源；不和之因；祸根

An apple of discord 直译是“纠纷的苹果”，出自荷马史诗《伊利亚特》中的希腊神话故事。

传说希腊阿耳戈英雄 (Argonaut) 珀琉斯 (Peleus) 和爱琴海海神涅柔斯的女儿西蒂斯 (Thetis, 一译忒提斯) 在珀利翁山举行婚礼，大排筵席。他们邀请了奥林匹斯山 (Olympus) 的诸神参加喜筵，不知是有意还是无心，唯独没有邀请掌管争执的女神厄里斯 (Eris)。这位女神恼羞成怒，决定在这次喜筵上制造不和。于是，她不请自来，并悄悄地在筵席上放了一个金苹果，上面镌刻着“属于最美者”几个字。天后赫拉 (Hera)、智慧女神雅典娜 (Athena)、爱与美之神阿芙罗狄蒂 (Aphrodite, 一译阿佛罗狄忒)，都自以为最美，应得金苹果，获得“最美者”称号。她们争持不下，闹到众神之父宙斯 (Zeus) 那里，但宙斯碍于难言之隐，不愿偏袒任何一方，就要她们去找特洛伊的王子帕里斯 (Paris) 评判。三位女神为了获得金苹果，都各自私许帕里斯以某种好处：赫拉许给他以统治广袤国土和掌握富饶财宝的权力，雅典娜许他以文武全才和胜利的荣誉，阿芙罗狄蒂则许他成为世上最美艳的女子的丈夫。年青的帕里斯在富贵、荣誉与美女之间选择了后者，便把金苹果判给爱与美之神。为此，赫拉和雅典娜怀恨帕里斯，连带也憎恨整个特洛伊人。后来阿芙罗狄蒂为了履行诺言，帮助帕里斯拐走了斯巴达国王墨涅拉俄斯的王后——绝世美女海伦，从而引起了历时十年的特洛伊战争。

不和女神厄里斯丢下的那个金苹果，不仅成了天上三位女神之间不和的根源，而且也成为人间两个民族之间战争的起因。由此，在英语中产生了 *an apple of discord* 这个成语，常用来比喻 *any subject of disagreement and contention*（不和与争斗之源）；*the root of the trouble*（祸害之根）；*dispute*（争执）等意义。

这个成语最初为公元2世纪时的古罗马历史学家马克·朱里·尤斯丁（*Marcus Juninus Justinus*）所使用，后来广泛地流传到欧洲许多语言中去，成为一个国际性成语，如：俄语 *Яблоко раздора*；法语 *Pomme de discorde*；德语 *Apfel der Zwietracht*；等等。

【例】*He throwing us an apple of discord, we soon quarrelled again.* 由于他挑起了争端，我们马上又吵了起来。

The dispute about inheriting estate formed an apple of discord between them. 关于继承遗产的争执是他们失和之根。

This problem seems to be an apple of discord between the Soviet Union and the U. S. A. 这个问题似乎会成为苏美之间纷争之源。

2. The Heel of Achilles

亦作 *The Achilles' Heel*

唯一弱点；薄弱环节；要害

The heel of Achilles 直译是“阿基里斯的脚踵”，是个在欧洲广泛流传的国际性成语，除英语外，如：法语 *le*